

---

**N** SERIES

# THE CROWN

Italian

Realizzato da  
Peter Morgan

EPISODE 3.03

"Aberfan"

A seguito di un tragico incidente in un villaggio minerario gallese che diventa rapidamente politico, sia Elizabeth che Wilson lottano con le loro risposte.

Scritto da:  
Peter Morgan

Regia di:  
Benjamin Caron

Data della diffusione:  
17.11.2019

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

---

### Membri del cast

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Helena Bonham Carter	...	Princess Margaret
Ben Daniels	...	Lord Snowdon
Marion Bailey	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Jason Watkins	...	Harold Wilson
David Rintoul	...	Michael Adeane
Charles Edwards	...	Martin Charteris
Sinead Matthews	...	Marcia Williams
Sam Phillips	...	Equerry
Ifan Huw Dafydd	...	Howell
Richard Harrington	...	Fred Phillips
Jack Parry-Jones	...	Teacher
Dyfrig Morris	...	Thomas Edwards
Gwyneth Keyworth	...	Gwen Edwards

1

00:00:06,080 --> 00:00:09,920  
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:11,720 --> 00:00:16,240  
GIOVEDÌ, 20 OTTOBRE 1966

3

00:00:17,720 --> 00:00:18,840  
A più tardi, cara.

4

00:00:19,080 --> 00:00:25,200  
ABERFAN, GALLES

5

00:00:25,680 --> 00:00:26,680  
A dopo.

6

00:00:34,720 --> 00:00:37,280  
- Ciao, Karen.  
- Tutto bene, Howell?

7

00:00:57,960 --> 00:00:58,960  
È ora di andare.

8

00:00:59,040 --> 00:01:02,480  
Va bene. Prima, però...  
Siediti, per favore, Rhys.

9

00:01:03,880 --> 00:01:05,920  
Chi sa dirmi cos'accade domani?

10

00:01:06,000 --> 00:01:07,240  
È venerdì!

11

00:01:07,320 --> 00:01:09,760  
Non urlare, Geraint. Alzate la mano.

12

00:01:09,840 --> 00:01:10,920  
Scusi, maestro.

13

00:01:11,400 --> 00:01:12,560  
Sì, è venerdì.

14

00:01:12,800 --> 00:01:15,360  
Inizia il weekend e, cosa più importante,

15

00:01:15,440 --> 00:01:16,480  
le vacanze.

16

00:01:17,000 --> 00:01:21,280  
Nel caso l'aveste dimenticato,  
prima delle vacanze, avete un compito.

17

00:01:21,680 --> 00:01:25,360  
Dovrete cantare  
durante l'assemblea scolastica.

18

00:01:26,080 --> 00:01:27,400  
Quindi,

19

00:01:28,000 --> 00:01:30,520  
provate la canzone a casa, stasera.

20

00:01:30,600 --> 00:01:32,840  
Ho qui il testo da imparare a memoria.

21

00:01:33,240 --> 00:01:34,840  
Memorizzare, Rhys Edwards:

22

00:01:35,080 --> 00:01:37,680  
affidare alla memoria,  
acquisire in memoria.

23

00:01:38,200 --> 00:01:39,440  
Forza, tutti in riga.

24

00:01:44,240 --> 00:01:45,320  
Svelti, dai!

25

00:01:47,200 --> 00:01:49,200  
- A domani.  
- Prendete i cappotti.

26

00:01:49,280 --> 00:01:50,800

- Grazie.  
- Ecco qua.

27

00:01:51,240 --> 00:01:53,040  
- Ottimo lavoro oggi.  
- Grazie.

28

00:01:53,120 --> 00:01:54,880  
- Grazie, maestro.  
- Rhys.

29

00:01:54,960 --> 00:01:55,960  
Ecco qua.

30

00:02:09,360 --> 00:02:10,360  
Corri!

31

00:02:13,720 --> 00:02:15,360  
Santo cielo, sono fradicio.

32

00:02:46,280 --> 00:02:48,560  
- Ciao, nonna.  
- Ciao, tesoro.

33

00:02:51,560 --> 00:02:52,400  
Ciao, papà.

34

00:02:52,480 --> 00:02:53,720  
- Ciao.  
- Ciao, papà.

35

00:02:53,800 --> 00:02:56,000  
- Liberate il tavolo.  
- Sì, mamma.

36

00:02:56,080 --> 00:02:58,680  
- Vuoi del tè, tesoro?  
- Sì, sto annaspando.

37

00:03:04,760 --> 00:03:06,760  
Geraint, devi fare il bagno.

38

00:03:07,640 --> 00:03:09,000  
Sapevo che eri tu!

39

00:03:09,880 --> 00:03:11,440  
Ti senti dalla strada.

40

00:03:12,400 --> 00:03:14,520  
Piove a catinelle, fuori.

41

00:03:14,600 --> 00:03:16,480  
Lo so, che tempo orribile.

42

00:03:17,320 --> 00:03:18,320  
Andiamo. Ehi.

43

00:03:18,920 --> 00:03:20,280  
Fammi vedere.

44

00:03:23,680 --> 00:03:24,680  
Prova senza.

45

00:03:27,680 --> 00:03:28,520  
Sì.

46

00:03:31,120 --> 00:03:32,120  
Perfetto.

47

00:03:35,040 --> 00:03:36,040  
Bravo.

48

00:04:20,880 --> 00:04:24,000  
VENERDÌ

49

00:05:41,320 --> 00:05:46,480  
VENERDÌ

50

00:05:57,120 --> 00:05:58,120  
Come stai?

51

00:05:59,280 --> 00:06:00,680  
Dove siamo diretti?

52

00:06:00,800 --> 00:06:01,800  
Al cumulo sette.

53

00:06:02,800 --> 00:06:04,600  
C'è un problema con un vagone.

54

00:06:07,440 --> 00:06:08,280  
Dai.

55

00:06:08,960 --> 00:06:10,440  
Io vado, sono in ritardo.

56

00:06:10,960 --> 00:06:12,680  
- Ci vediamo.  
- Ciao, papà.

57

00:06:13,240 --> 00:06:14,720  
- Ciao.  
- Va bene, Dai?

58

00:06:16,840 --> 00:06:18,600  
- Stai bene?  
- Sì.

59

00:06:19,520 --> 00:06:20,440  
Presto.

60

00:06:21,160 --> 00:06:22,800  
Svelti, dai.

61

00:06:25,600 --> 00:06:28,160  
- Aspetta, Geraint.  
- Non siamo in ritardo?

62

00:06:28,240 --> 00:06:29,480  
Allacciati le scarpe.

63

00:06:29,680 --> 00:06:30,960  
- Ciao, Beryl.  
- Ivor.

64  
00:06:31,040 --> 00:06:32,160  
- Ciao.  
- Dai.

65  
00:06:33,120 --> 00:06:34,600  
Dai. Siamo in ritardo.

66  
00:06:35,560 --> 00:06:37,040  
Hai la faccia sporca.

67  
00:06:37,440 --> 00:06:38,800  
- Presto.  
- Forza!

68  
00:06:39,160 --> 00:06:41,320  
- Sbrigati.  
- Ci vediamo dopo.

69  
00:06:41,400 --> 00:06:43,000  
- Ok.  
- Ciao, papà.

70  
00:06:43,080 --> 00:06:45,200  
- Ciao. A dopo, allora.  
- Ciao.

71  
00:06:45,400 --> 00:06:46,640  
- Ci vediamo.  
- Ciao.

72  
00:07:01,000 --> 00:07:02,320  
- Forza, ragazzi.  
- Ok.

73  
00:07:02,960 --> 00:07:04,760  
Merda, il terreno è fradicio.

74  
00:07:10,640 --> 00:07:11,560  
Visto?

75  
00:07:36,720 --> 00:07:38,320  
Mai visto niente di simile.



76

00:07:44,960 --> 00:07:48,120  
Cristo, è totalmente instabile!  
Dobbiamo andarcene!

77

00:07:49,040 --> 00:07:50,000  
Presto!

78

00:07:51,640 --> 00:07:53,000  
- Bevan?  
- Presente.

79

00:07:53,160 --> 00:07:54,520  
- Edwards?  
- Presente.

80

00:07:55,200 --> 00:07:56,560  
- Phillips?  
- Presente.

81

00:07:57,000 --> 00:07:57,840  
Moss?

82

00:08:03,680 --> 00:08:05,280  
Non ancora.

83

00:08:05,960 --> 00:08:07,960  
In assemblea. Fra cinque minuti.

84

00:08:08,360 --> 00:08:09,680  
Non correte troppo.

85

00:08:13,960 --> 00:08:15,120  
Forza, sbrigati.

86

00:08:16,480 --> 00:08:17,480  
Forza!

87

00:08:26,440 --> 00:08:27,960  
Chi supervisiona oggi?

88

00:08:28,040 --> 00:08:30,880  
Eric Ellis. È appena uscito. È in mensa.

89

00:08:31,680 --> 00:08:32,520  
Eric!

90

00:08:32,720 --> 00:08:34,720  
Che c'è? Sto facendo colazione.

91

00:08:34,800 --> 00:08:36,840  
Qualcosa non va al sette.

92

00:08:36,920 --> 00:08:38,920  
- Cioè?  
- Mandiamo una squadra

93

00:08:39,000 --> 00:08:40,480  
- a controllare.  
- Si muove.

94

00:08:40,560 --> 00:08:42,560  
- Dovremmo andarcene.  
- Assurdo.

95

00:08:42,640 --> 00:08:43,520  
- Dove?  
- Al 7.

96

00:08:43,600 --> 00:08:44,960  
Ci sono operai lassù?

97

00:08:45,040 --> 00:08:47,040  
Sono rimasti in due, a vigilare.

98

00:08:47,120 --> 00:08:49,720  
- Devi mandarci qualcuno.  
- State zitti.

99

00:09:32,840 --> 00:09:36,120  
In piedi,  
in ordine alfabetico, per favore.

100

00:09:36,480 --> 00:09:37,800  
Veloci e in silenzio.

101

00:09:44,320 --> 00:09:46,040  
- Maestro!  
- Cristo santo!

102

00:09:46,960 --> 00:09:47,880  
Maestro!

103

00:09:48,520 --> 00:09:49,880  
Sotto i banchi!

104

00:09:49,960 --> 00:09:50,800  
Presto!

105

00:09:51,640 --> 00:09:53,400  
Mettetevi sotto i banchi! Su!

106

00:09:53,480 --> 00:09:54,440  
Aiuto!

107

00:10:12,320 --> 00:10:14,680  
Dove sono cresciuto, non lontano da qui,

108

00:10:15,080 --> 00:10:16,880  
se volevamo fare la spesa,

109

00:10:17,320 --> 00:10:18,800  
pane, burro e uova,

110

00:10:19,160 --> 00:10:20,520  
andavamo al negozio.

111

00:10:21,040 --> 00:10:22,880  
Se volevamo verdura fresca,

112

00:10:22,960 --> 00:10:25,920  
andavamo al mercato all'aperto  
a Huddersfield.

113

00:10:26,520 --> 00:10:29,760  
Per comprare carne o pesce non in scatola,

114

00:10:30,640 --> 00:10:35,600  
andavamo alla vicina Milnsbridge  
da macellaio e pescivendolo.

115

00:10:38,040 --> 00:10:42,120  
Poi è arrivato qualcosa di più grande,  
che ha cambiato tutto

116

00:10:42,560 --> 00:10:45,760  
e che ci hanno detto  
di chiamare "supermercato".

117

00:10:46,400 --> 00:10:48,120  
E ora abbiamo questo:

118

00:10:49,080 --> 00:10:51,080  
un ipermercato.

119

00:10:54,000 --> 00:10:57,920  
Disastro minerario, 115 bambini...

120

00:11:00,960 --> 00:11:05,120  
La trovo una cosa interessante  
per vari motivi:

121

00:11:06,280 --> 00:11:07,880  
è democratica,

122

00:11:08,400 --> 00:11:09,840  
è moderna

123

00:11:10,640 --> 00:11:12,720  
e cambia tutto.

124

00:11:13,040 --> 00:11:15,680  
Temo che dovrete scusarmi.

125

00:11:16,560 --> 00:11:17,560  
Andiamo.

126

00:11:22,960 --> 00:11:23,960  
Cosa sappiamo?

127

00:12:00,040 --> 00:12:03,200  
Scusate l'interruzione,  
Vostra Maestà, Michael.

128

00:12:03,400 --> 00:12:07,320  
Temo ci sia stato un incidente  
in un villaggio minerario in Galles.

129

00:12:07,480 --> 00:12:10,680  
Un cumulo di detriti di carbone  
ha travolto una scuola.

130

00:12:10,760 --> 00:12:14,760  
Si parla di ingenti perdite umane.  
Suggerisco una risposta immediata.

131

00:12:15,240 --> 00:12:16,400  
Di che genere?

132

00:12:16,600 --> 00:12:18,000  
Delle condoglianze.

133

00:12:18,080 --> 00:12:19,840  
Ho scritto una bozza al volo.

134

00:12:19,920 --> 00:12:21,280  
- Posso?  
- Certo.

135

00:12:26,320 --> 00:12:28,400  
"Sono sconvolta e affranta

136

00:12:28,720 --> 00:12:32,320  
nell'apprendere del terribile disastro  
avuto luogo ad Aberfan.

137

00:12:33,080 --> 00:12:37,720  
Da parte mia e di mio marito,

condivido un messaggio di cordoglio

138

00:12:38,080 --> 00:12:41,480  
alle famiglie colpite dal lutto.  
Firmato, Elisabetta."

139

00:12:43,160 --> 00:12:46,360  
Downing Street ha richiesto un mezzo  
della flotta reale

140

00:12:46,440 --> 00:12:49,040  
per visitare il luogo della tragedia.

141

00:12:49,120 --> 00:12:50,840  
- Immagino sia un sì?  
- Certo.

142

00:12:51,240 --> 00:12:53,800  
A meno che non voglia andarci lei?

143

00:12:54,520 --> 00:12:55,520  
Perché dovrei?

144

00:12:56,000 --> 00:12:57,000  
Che domanda!

145

00:12:57,200 --> 00:13:00,640  
La Corona visita gli ospedali,  
non le scene di incidenti.

146

00:13:03,960 --> 00:13:04,960  
Grazie, Maestà.

147

00:13:09,640 --> 00:13:12,560  
C'è solo un altro appuntamento  
da confermare oggi.

148

00:13:12,640 --> 00:13:14,880  
Un ricevimento per Sir Leslie Fry.

149

00:13:20,320 --> 00:13:22,360  
Stamattina, alle otto circa,

150

00:13:22,440 --> 00:13:24,800  
la filiale locale  
del Consiglio del carbone

151

00:13:24,880 --> 00:13:26,000  
è stata avvisata

152

00:13:26,600 --> 00:13:29,840  
di una depressione  
formatasi al cumulo sette.

153

00:13:30,160 --> 00:13:31,000  
Che significa?

154

00:13:31,480 --> 00:13:32,520  
Era affondato.

155

00:13:33,400 --> 00:13:35,920  
Com'è possibile? Il carbone non è solido?

156

00:13:36,040 --> 00:13:37,160  
A quanto pare, no.

157

00:13:37,280 --> 00:13:40,440  
Non dopo le forti piogge  
cadute ultimamente.

158

00:13:40,520 --> 00:13:41,640  
Sembra

159

00:13:42,000 --> 00:13:43,480  
che tutta quell'acqua

160

00:13:43,840 --> 00:13:49,280  
abbia trasformato i detriti  
in una fanghiglia, causando la voragine.

161

00:13:49,360 --> 00:13:51,240  
E verso le nove e un quarto,

162

00:13:51,320 --> 00:13:56,160  
i detriti liquidi hanno rotto gli argini,  
colando giù verso il villaggio.

163

00:13:56,920 --> 00:14:01,080  
La scuola elementare Pantglas  
è stata investita e poi alcune case.

164

00:14:01,600 --> 00:14:03,800  
Quanto carbone c'era nel cumulo?

165

00:14:03,880 --> 00:14:04,880  
Troppo.

166

00:14:05,680 --> 00:14:07,800  
Erano 230.000 metri cubi.

167

00:14:08,440 --> 00:14:10,440  
Le linee guida suggeriscono

168

00:14:10,520 --> 00:14:12,880  
che non dovrebbero superare i sei metri.

169

00:14:13,120 --> 00:14:15,120  
Questo era cinque volte tanto.

170

00:14:18,920 --> 00:14:20,960  
Chi c'è del Consiglio del carbone?

171

00:14:21,400 --> 00:14:23,800  
Il supervisore locale, Eric Ellis.

172

00:14:23,880 --> 00:14:26,120  
Ci servirà qualcuno più in alto.

173

00:14:26,200 --> 00:14:28,520  
E Lord Robens, il Capo del Consiglio?

174

00:14:28,600 --> 00:14:30,880  
È stato avvertito, ma oggi sarà

175



00:14:30,960 --> 00:14:33,040  
nominato rettore  
dell'Università del Surrey

176

00:14:33,120 --> 00:14:35,240  
e non ha voluto rimandare.

177

00:14:35,360 --> 00:14:36,200  
Cosa?

178

00:14:37,520 --> 00:14:39,680  
Assicurati che ci sia domattina.

179

00:14:39,800 --> 00:14:41,960  
- Certo.  
- Dobbiamo stare attenti.

180

00:14:42,920 --> 00:14:45,520  
Le cose potrebbero prendere  
una brutta piega.

181

00:14:46,880 --> 00:14:47,880  
Dai, Harold.

182

00:14:47,960 --> 00:14:51,160  
È un incidente causato  
dalle abbondanti precipitazioni.

183

00:14:51,600 --> 00:14:52,640  
Non è politico.

184

00:14:52,720 --> 00:14:54,440  
Tutto è politico, Andrew.

185

00:15:13,400 --> 00:15:15,640  
- Che succede?  
- La strada è chiusa.

186

00:15:16,120 --> 00:15:17,840  
- Fino in cima?  
- Sì, signore.

187

00:15:17,920 --> 00:15:19,640  
...sulla collina, la scuola!

188  
00:15:21,280 --> 00:15:23,040  
Le strade sono bloccate.

189  
00:15:23,120 --> 00:15:26,400  
Ci sono tanti soccorsi, si fa fatica.

190  
00:15:27,480 --> 00:15:28,600  
Camminiamo, allora.

191  
00:15:56,800 --> 00:15:58,640  
- Buon Dio.  
- Portalo qui.

192  
00:15:59,280 --> 00:16:00,280  
Esatto.

193  
00:16:10,600 --> 00:16:12,000  
- Primo Ministro.  
- Sì.

194  
00:16:20,200 --> 00:16:22,320  
Sessanta cadaveri recuperati finora.

195  
00:16:22,920 --> 00:16:23,920  
In aumento.

196  
00:16:27,200 --> 00:16:28,960  
Abbiamo sentito qualcuno!

197  
00:16:29,040 --> 00:16:29,920  
Silenzio!

198  
00:16:58,040 --> 00:16:59,520  
Tornate tutti al lavoro.

199  
00:16:59,720 --> 00:17:00,760  
Al lavoro!

200

00:17:03,960 --> 00:17:07,320  
Il suono del fischiotto  
significa che hanno sentito qualcosa.

201  
00:17:07,800 --> 00:17:09,920  
Un altro bambino sotto le macerie.

202  
00:17:23,680 --> 00:17:25,200  
Attento, Primo Ministro.

203  
00:17:57,560 --> 00:17:59,040  
Vi garantisco

204  
00:18:00,400 --> 00:18:04,760  
un'inchiesta indipendente  
di alto livello su questa tragedia.

205  
00:18:06,120 --> 00:18:08,040  
Chi la gestirà avrà pieni poteri

206  
00:18:08,920 --> 00:18:12,920  
e potrà prendere  
tutte le decisioni necessarie.

207  
00:18:14,400 --> 00:18:15,960  
Hanno trascurato i cumuli?

208  
00:18:16,080 --> 00:18:17,600  
La colpa è del Consiglio?

209  
00:18:17,680 --> 00:18:19,040  
- Lord Robens...  
- C'è...

210  
00:18:19,120 --> 00:18:20,280  
Sono pericolosi.

211  
00:18:20,360 --> 00:18:22,360  
Non ho intenzione

212  
00:18:22,720 --> 00:18:25,080  
di aggiungere altro, per oggi.

213  
00:18:25,880 --> 00:18:26,840  
È tardi, ora.

214  
00:18:28,680 --> 00:18:31,800  
Sono anni che diciamo  
che i cumuli sono pericolosi.

215  
00:18:38,760 --> 00:18:40,760  
Era un disastro annunciato

216  
00:18:41,040 --> 00:18:42,600  
e nessuno ci ha ascoltati.

217  
00:18:43,880 --> 00:18:47,720  
Il numero delle vittime del disastro  
potrebbe raggiungere i 200.

218  
00:18:48,000 --> 00:18:51,440  
In 36 sono ricoverati in ospedale,  
20 i cadaveri recuperati

219  
00:18:51,520 --> 00:18:55,560  
e se ne stimano altri 150 scomparsi,

220  
00:18:55,920 --> 00:18:57,400  
la maggior parte bambini.

221  
00:19:06,880 --> 00:19:07,880  
Che stai facendo?

222  
00:19:08,360 --> 00:19:09,720  
Non hai saputo niente?

223  
00:19:09,880 --> 00:19:10,720  
No.

224  
00:19:10,880 --> 00:19:12,240  
Ero alla...

225  
00:19:12,800 --> 00:19:14,360

festa di Caroline.

226

00:19:14,440 --> 00:19:17,440  
- Quando leggerai i giornali, capirai.  
- Ma...

227

00:19:57,200 --> 00:20:01,360  
La pendenza continua a ostacolare  
i soccorsi nel villaggio di Aberfan,

228

00:20:01,440 --> 00:20:02,440  
nel Galles del sud.

229

00:20:02,520 --> 00:20:06,840  
Finora 67 corpi, per lo più bambini,  
sono stati estratti dalle macerie

230

00:20:06,920 --> 00:20:11,680  
della scuola elementare Pantglas,  
colpita dai detriti di carbone crollati.

231

00:20:11,960 --> 00:20:14,440  
La speranza resta, per i molti dispersi,

232

00:20:14,520 --> 00:20:17,800  
ma i lavori di recupero  
dureranno tutta la notte.

233

00:20:17,880 --> 00:20:20,800  
Il Primo Ministro, Harold Wilson,  
ha visitato la scena oggi

234

00:20:20,880 --> 00:20:24,400  
e Buckingham Palace ha diffuso  
un messaggio di condoglianze

235

00:20:24,480 --> 00:20:26,960  
che dice così: "Sono sconvolta e affranta

236

00:20:27,040 --> 00:20:30,680  
nell'apprendere del terribile disastro  
avuto luogo ad Aberfan.

237

00:20:30,800 --> 00:20:33,440  
Da parte mia e di mio marito,

238

00:20:33,520 --> 00:20:36,360  
condivido un messaggio di cordoglio

239

00:20:36,440 --> 00:20:39,200  
alle famiglie colpite dal lutto".

240

00:20:39,840 --> 00:20:43,000  
Per ora è tutto, linea a Londra.

241

00:20:43,280 --> 00:20:45,080  
Vi terremo aggiornati...

242

00:20:45,160 --> 00:20:51,240  
SABATO

243

00:20:51,320 --> 00:20:54,560  
DISASTRO

244

00:21:10,920 --> 00:21:12,040  
Il Primo Ministro.

245

00:21:14,040 --> 00:21:18,200  
Un'ora fa, la conta dei morti ad Aberfan  
era arrivata a 116.

246

00:21:18,280 --> 00:21:23,760  
A quanto pare, ci sono ancora 80 dispersi.  
I 36 sopravvissuti sono in ospedale.

247

00:21:23,840 --> 00:21:24,720  
Capisco.

248

00:21:25,720 --> 00:21:28,000  
Ci si aspetta di trovarne altri?

249

00:21:28,520 --> 00:21:30,200  
Non vivi, Maestà.

250

00:21:30,280 --> 00:21:31,480  
A peggiorare le cose,

251

00:21:31,560 --> 00:21:34,440  
pare che la punta nord del cumulo  
si sia mossa,

252

00:21:34,520 --> 00:21:36,880  
e il villaggio è pronto all'evacuazione.

253

00:21:37,040 --> 00:21:41,160  
Gli escavatori sono fuori uso,  
impantanati nel fango molliccio.

254

00:21:41,800 --> 00:21:43,760  
È stato chiamato l'esercito.

255

00:21:44,280 --> 00:21:45,120  
Ora,

256

00:21:47,040 --> 00:21:48,920  
date le circostanze,

257

00:21:49,400 --> 00:21:51,640  
speravo di convincerla ad andare.

258

00:21:55,880 --> 00:21:59,720  
Ho scoperto che,  
purtroppo, il mio ruolo di sovrana

259

00:21:59,880 --> 00:22:02,960  
paralizza ogni situazione  
in cui io mi rechi.

260

00:22:03,600 --> 00:22:06,840  
L'ultima cosa che serve  
in un'emergenza dove si lotta

261

00:22:06,920 --> 00:22:10,000  
contro il tempo  
è che la regina si presenti.

262

00:22:17,200 --> 00:22:18,520  
Non sono d'accordo.

263

00:22:20,400 --> 00:22:21,760  
Sono morti dei bambini.

264

00:22:22,920 --> 00:22:24,600  
Una comunità è devastata.

265

00:22:27,000 --> 00:22:28,880  
Cosa dovrei fare esattamente?

266

00:22:32,360 --> 00:22:33,560  
Confortare la gente.

267

00:22:35,040 --> 00:22:36,120  
Dare spettacolo?

268

00:22:36,960 --> 00:22:38,440  
Non è degno della Corona.

269

00:22:41,440 --> 00:22:42,960  
Non ho detto questo.

270

00:22:44,040 --> 00:22:45,360  
Ho detto "confortare".

271

00:23:02,240 --> 00:23:03,240  
Vostra Maestà.

272

00:23:28,040 --> 00:23:34,120  
DOMENICA

273

00:23:39,960 --> 00:23:41,640  
Buongiorno, tesoro. Tè?

274

00:23:41,800 --> 00:23:44,440  
Vi dispiace se bevo qualcosa di più forte?

275

00:23:44,560 --> 00:23:45,400



Caffè?

276

00:23:45,600 --> 00:23:47,320  
No, pensavo al whisky.

277

00:23:47,720 --> 00:23:49,160  
Margaret, sono le nove.

278

00:23:49,240 --> 00:23:50,240  
Sì, lo so.

279

00:23:50,760 --> 00:23:51,920  
Ma non è mattina,

280

00:23:52,760 --> 00:23:54,120  
non nel mio mondo.

281

00:23:55,480 --> 00:23:56,480  
Ha chiamato Tony.

282

00:23:57,520 --> 00:23:58,600  
A notte fonda,

283

00:23:59,200 --> 00:24:00,440  
da una cabina

284

00:24:01,160 --> 00:24:02,440  
in mezzo al nulla.

285

00:24:07,280 --> 00:24:08,360  
Ciao, sono io.

286

00:24:10,280 --> 00:24:11,720  
Mi fai un favore?

287

00:24:13,240 --> 00:24:15,600  
Mi ha chiesto di andare dai bambini

288

00:24:16,240 --> 00:24:17,360  
e dar loro un bacio

289  
00:24:18,520 --> 00:24:19,640  
mentre dormivano.

290  
00:24:24,640 --> 00:24:26,400  
Arrivato ad Aberfan,

291  
00:24:26,560 --> 00:24:28,560  
è andato dritto alla scuola.

292  
00:24:39,280 --> 00:24:41,440  
È stato di un orrore inimmaginabile.

293  
00:24:42,400 --> 00:24:43,400  
I minatori,

294  
00:24:44,040 --> 00:24:45,720  
abituati a estrarre carbone,

295  
00:24:46,360 --> 00:24:48,160  
costretti a cercare i figli.

296  
00:24:53,400 --> 00:24:55,920  
Molti hanno passato ore intrappolati

297  
00:24:56,000 --> 00:24:58,240  
sotto il fango accanto ad amici morti.

298  
00:24:59,200 --> 00:25:00,320  
Sepolti vivi.

299  
00:25:01,400 --> 00:25:02,440  
Senza aria.

300  
00:25:04,800 --> 00:25:06,400  
Poi è andato all'obitorio,

301  
00:25:07,000 --> 00:25:08,080  
dove le persone

302  
00:25:08,640 --> 00:25:11,240

aspettano di riconoscere  
i corpi dei figli.

303

00:25:12,200 --> 00:25:15,320  
Infermiere e volontari  
dell'Esercito della Salvezza

304

00:25:15,960 --> 00:25:18,160  
scrivevano descrizioni di ogni adulto

305

00:25:18,360 --> 00:25:19,400  
e bambino.

306

00:25:20,400 --> 00:25:21,400  
Annotavano

307

00:25:22,040 --> 00:25:23,680  
ogni oggetto ritrovato

308

00:25:23,760 --> 00:25:25,760  
nelle loro tasche,

309

00:25:26,400 --> 00:25:27,760  
tipo fazzoletti,

310

00:25:28,360 --> 00:25:30,080  
dolci o altro,

311

00:25:30,920 --> 00:25:32,280  
che li identificasse.

312

00:25:45,520 --> 00:25:48,320  
E da lì, sono andato in ospedale.

313

00:25:49,760 --> 00:25:51,280  
Lì, ha confortato un uomo

314

00:25:52,160 --> 00:25:54,800  
con in mano il cappello del figlio.

315

00:25:56,480 --> 00:25:57,840

Dopo l'ospedale,

316

00:25:58,320 --> 00:26:01,240  
voleva tornare alla casa dove alloggia,

317

00:26:02,400 --> 00:26:03,840  
ma ha camminato...

318

00:26:06,760 --> 00:26:07,800  
senza meta.

319

00:26:09,440 --> 00:26:11,080  
Ho camminato e camminato.

320

00:26:20,960 --> 00:26:22,800  
Non l'avevo mai sentito così.

321

00:26:26,600 --> 00:26:28,000  
Spero che non ricapiti.

322

00:26:39,320 --> 00:26:42,280  
Abbiamo Geoffrey Morgan,  
del Consiglio del carbone,

323

00:26:42,360 --> 00:26:45,240  
e George Thomas, Ministro del Galles,

324

00:26:45,320 --> 00:26:47,080  
per rispondere alle nostre domande.

325

00:26:47,520 --> 00:26:49,640  
Vi prendete voi la responsabilità?

326

00:26:49,960 --> 00:26:51,120  
Assassini!

327

00:26:52,080 --> 00:26:55,680  
Non possiamo assumerci  
la responsabilità del tempo!

328

00:26:55,760 --> 00:26:56,800

Sciocchezze!

329

00:26:56,880 --> 00:27:01,840  
Livelli anomali di precipitazioni  
hanno creato condizioni straordinarie.

330

00:27:01,960 --> 00:27:05,360  
Sapevate da anni  
della sorgente sotto il cumulo!

331

00:27:05,640 --> 00:27:06,880  
Ve l'ho scritto io!

332

00:27:06,960 --> 00:27:07,920  
E anche io!

333

00:27:08,520 --> 00:27:10,800  
Quella è la causa, non le piogge!

334

00:27:10,880 --> 00:27:12,400  
E niente è stato fatto!

335

00:27:12,480 --> 00:27:13,640  
"Sepolto vivo

336

00:27:14,240 --> 00:27:15,840  
dal Consiglio del carbone."

337

00:27:16,280 --> 00:27:19,640  
Lo voglio scritto  
sul certificato di morte di mio figlio!

338

00:27:19,720 --> 00:27:21,040  
Esatto!

339

00:27:21,120 --> 00:27:23,000  
E l'assistenza finanziaria?

340

00:27:23,600 --> 00:27:26,080  
Abbiamo gente che ne ha davvero bisogno!

341

00:27:26,840 --> 00:27:28,640  
Quando interverrà il Governo?

342  
00:27:28,760 --> 00:27:30,120  
- Sì!  
- No?

343  
00:27:30,720 --> 00:27:33,000  
Parliamoci chiaro.

344  
00:27:34,440 --> 00:27:37,240  
Si è verificata un'immane tragedia.

345  
00:27:37,880 --> 00:27:39,360  
Ma la colpa

346  
00:27:39,880 --> 00:27:42,560  
non può essere data al Partito Laburista.

347  
00:27:42,720 --> 00:27:48,160  
Il cumulo 7 è stato costruito nel 1958,  
quando i Laburisti non erano al potere.

348  
00:27:50,120 --> 00:27:53,720  
Oggi ho ricevuto  
una visita da alcuni membri del Gabinetto.

349  
00:27:53,800 --> 00:27:54,960  
...il loro malgoverno.

350  
00:27:55,040 --> 00:27:56,480  
Non serve dirmi da chi.

351  
00:27:56,560 --> 00:27:59,200  
Temono che stia diventando politico.

352  
00:27:59,280 --> 00:28:01,000  
Certo che è così.

353  
00:28:01,080 --> 00:28:02,240  
Grazie, Marcia.

354

00:28:02,360 --> 00:28:05,360  
Vogliono che addossi la colpa  
a qualcun altro.

355

00:28:05,880 --> 00:28:06,920  
Secondo loro,

356

00:28:07,280 --> 00:28:10,080  
se il governo Laburista paga  
per questa tragedia

357

00:28:10,160 --> 00:28:13,640  
e i Conservatori ne traggono vantaggio,  
sarà osceno,

358

00:28:13,720 --> 00:28:14,920  
un tradimento

359

00:28:15,000 --> 00:28:17,000  
non solo verso i gallesi,

360

00:28:17,200 --> 00:28:18,880  
ma verso tutto il movimento.

361

00:28:19,320 --> 00:28:21,840  
Lo aspettavamo da troppo tempo, Harold.

362

00:28:22,440 --> 00:28:24,680  
Tredici anni all'opposizione

363

00:28:24,760 --> 00:28:27,640  
e ora finalmente siamo al potere.

364

00:28:27,920 --> 00:28:29,480  
Non possiamo permetterci

365

00:28:29,600 --> 00:28:32,240  
di essere crocifissi  
dall'opinione pubblica

366

00:28:32,320 --> 00:28:34,440

per qualcosa che non è colpa nostra.

367

00:28:34,840 --> 00:28:38,280  
Quando la gente è arrabbiata,  
lancia pietre ai propri capi.

368

00:28:38,440 --> 00:28:40,960  
Ed è un dovere non solo deviare la rabbia,

369

00:28:41,040 --> 00:28:43,640  
ma mostrare solidarietà ai sostenitori.

370

00:28:43,720 --> 00:28:44,560  
Come?

371

00:28:45,360 --> 00:28:46,880  
Questo è dolore, Marcia.

372

00:28:46,960 --> 00:28:48,200  
È ingiustizia.

373

00:28:48,640 --> 00:28:50,760  
L'ennesima in una lunga lista.

374

00:28:50,840 --> 00:28:53,160  
No, sono genitori che piangono i figli.

375

00:28:53,880 --> 00:28:57,320  
È anche un freddo rifiuto  
di accettare la responsabilità

376

00:28:57,400 --> 00:28:58,960  
da parte dei responsabili:

377

00:28:59,520 --> 00:29:00,680  
i Conservatori.

378

00:29:00,760 --> 00:29:02,800  
Che ora ci usano come capri.

379

00:29:02,880 --> 00:29:05,880



Che vuoi che faccia?

380

00:29:06,680 --> 00:29:08,840  
Assicurati che si prendano la colpa!

381

00:29:09,000 --> 00:29:12,840  
Se non vuoi addossarla ai Conservatori  
né parlarne alla Camera

382

00:29:12,920 --> 00:29:15,800  
o attaccare direttamente l'NCB,

383

00:29:15,880 --> 00:29:16,960  
forse dovremmo

384

00:29:17,320 --> 00:29:20,760  
prendere in considerazione  
un'altra figura di spicco

385

00:29:21,240 --> 00:29:23,280  
da chiamare in causa.

386

00:29:24,680 --> 00:29:25,520  
Chi?

387

00:29:26,960 --> 00:29:27,840  
Lei!

388

00:29:28,840 --> 00:29:29,840  
La Regina?

389

00:29:30,600 --> 00:29:35,120  
Il suo comportamento è sintomatico  
della negligenza delle istituzioni.

390

00:29:35,440 --> 00:29:37,800  
Il suo comportamento è discutibile, sì.

391

00:29:39,280 --> 00:29:41,960  
- Sei andata a trovarla oggi, vero?  
- Sì.

392

00:29:42,640 --> 00:29:44,360  
E gliel'hai richiesto?

393

00:29:44,600 --> 00:29:45,440  
Sì.

394

00:29:46,520 --> 00:29:47,600  
E cos'ha detto?

395

00:29:48,080 --> 00:29:50,080  
"Non è compito della Corona."

396

00:29:51,000 --> 00:29:52,040  
Più o meno.

397

00:29:52,760 --> 00:29:55,120  
Mandano il Duca di Edimburgo.

398

00:29:55,400 --> 00:29:57,560  
Richiamato da una battuta di caccia.

399

00:29:58,800 --> 00:30:00,080  
Sì, ma lei no?

400

00:30:00,600 --> 00:30:02,720  
Forse c'è un buon motivo.

401

00:30:03,120 --> 00:30:06,600  
Forse trova difficile  
questo genere di situazioni.

402

00:30:07,400 --> 00:30:10,320  
Perdere i propri figli è difficile!

403

00:30:11,520 --> 00:30:14,440  
Perdere fratelli e sorelle è difficile!

404

00:30:15,640 --> 00:30:19,680  
Vivere abbandonato  
in un villaggio minerario è difficile!

405  
00:30:20,000 --> 00:30:21,640  
E invece di attaccarla,

406  
00:30:21,720 --> 00:30:24,840  
permettendoci di sfogarci  
su una persona senza cuore,

407  
00:30:24,920 --> 00:30:27,200  
lasci che la colpa ricada su di noi!

408  
00:30:27,280 --> 00:30:29,560  
Sei patetico! Mi fai schifo!

409  
00:30:29,640 --> 00:30:30,800  
Me lo dici sempre.

410  
00:30:30,880 --> 00:30:33,360  
Se vuoi essere un vero leader,

411  
00:30:33,440 --> 00:30:34,520  
un vero uomo,

412  
00:30:34,760 --> 00:30:36,320  
un vero socialista,

413  
00:30:36,400 --> 00:30:38,400  
devi tirare fuori le palle!

414  
00:30:41,120 --> 00:30:45,720  
L'NCB è una creazione  
del partito Laburista.

415  
00:30:48,360 --> 00:30:52,200  
È un disastro fatto dal Governo.

416  
00:30:53,720 --> 00:30:55,560  
Assumetevene la responsabilità.

417  
00:30:56,600 --> 00:31:01,720  
GIOVEDÌ

418

00:31:01,800 --> 00:31:04,800  
FIORAIO

419

00:31:16,840 --> 00:31:18,320  
Questa è la scuola?

420

00:31:18,400 --> 00:31:20,680  
Sì, esatto.

421

00:31:46,600 --> 00:31:49,920  
Ed egli asciugherà ogni lacrima  
dai loro occhi

422

00:31:51,960 --> 00:31:53,720  
e la morte non ci sarà più,

423

00:31:55,760 --> 00:31:57,800  
né ci sarà più cordoglio né grido

424

00:31:58,800 --> 00:32:00,840  
né dolore.

425

00:32:03,640 --> 00:32:04,960  
Le cose precedenti

426

00:32:05,560 --> 00:32:06,640  
sono passate.

427

00:32:10,800 --> 00:32:13,360  
Non temere, perché io sono con te.

428

00:32:14,000 --> 00:32:16,160  
Come un pastore, pascerà il suo gregge.

429

00:32:17,640 --> 00:32:19,920  
Prenderà gli agnelli in braccio,

430

00:32:20,800 --> 00:32:22,440  
se li terrà in seno

431

00:32:23,160 --> 00:32:25,840  
e condurrà pian piano  
le pecore che allattano.

432

00:32:27,080 --> 00:32:31,960  
Le piazze della città brulicheranno  
di fanciulli e di fanciulle che giocano.

433

00:32:33,480 --> 00:32:36,560  
"Essi saranno",  
disse il Signore degli Eserciti,

434

00:32:38,440 --> 00:32:40,920  
"la mia eredità particolare.

435

00:32:41,920 --> 00:32:43,360  
Io li risparmiò,

436

00:32:44,080 --> 00:32:47,160  
come uno risparmia  
il figlio che lo serve."

437

00:32:49,320 --> 00:32:51,720  
Vidi quattro angeli in piedi

438

00:32:52,080 --> 00:32:53,920  
ai quattro angoli della Terra.

439

00:32:55,400 --> 00:32:57,200  
Udii una voce dal Paradiso.

440

00:34:51,880 --> 00:34:52,880  
Com'è stato?

441

00:34:53,680 --> 00:34:54,600  
Straordinario.

442

00:34:57,960 --> 00:34:59,480  
Il dolore, la collera

443

00:35:00,160 --> 00:35:02,480  
contro il Governo, contro il Consiglio,

444  
00:35:03,640 --> 00:35:04,720  
contro Dio, anche.

445  
00:35:06,520 --> 00:35:08,960  
Oggi sono stati seppelliti 81 bambini.

446  
00:35:10,840 --> 00:35:11,840  
Quanta rabbia,

447  
00:35:12,720 --> 00:35:14,120  
in tutti i volti,

448  
00:35:14,680 --> 00:35:15,680  
nei loro occhi...

449  
00:35:16,400 --> 00:35:20,040  
Non hanno distrutto niente.  
Non hanno litigato, per strada.

450  
00:35:21,880 --> 00:35:22,920  
Cos'hanno fatto?

451  
00:35:23,600 --> 00:35:24,600  
Hanno cantato.

452  
00:35:25,720 --> 00:35:27,000  
Tutta la comunità.

453  
00:35:27,920 --> 00:35:28,760  
È stata...

454  
00:35:29,560 --> 00:35:32,240  
la cosa più incredibile  
che abbia mai sentito.

455  
00:35:37,960 --> 00:35:38,960  
Hai pianto?

456  
00:35:42,200 --> 00:35:43,200  
Se ho pianto?

457

00:35:47,560 --> 00:35:49,000  
Che razza di domanda è?

458

00:35:50,400 --> 00:35:51,840  
Una domanda. Hai pianto?

459

00:35:54,440 --> 00:35:55,800  
Potrei aver pianto, sì.

460

00:35:56,720 --> 00:35:58,720  
Vuoi dirmi che era inappropriato?

461

00:35:59,920 --> 00:36:00,920  
Il fatto è

462

00:36:01,280 --> 00:36:02,120  
che chiunque

463

00:36:02,560 --> 00:36:05,800  
avesse sentito quell'inno,  
non solo avrebbe pianto,

464

00:36:09,480 --> 00:36:12,160  
ma si sarebbe frantumato in mille pezzi.

465

00:36:25,280 --> 00:36:30,840  
VENERDÌ

466

00:36:35,520 --> 00:36:36,360  
Sì.

467

00:36:40,000 --> 00:36:40,920  
Capisco.

468

00:36:41,960 --> 00:36:43,320  
Grazie mille.

469

00:36:48,000 --> 00:36:51,040  
Abbiamo avuto una soffiata  
da un redattrice.

470

00:36:51,960 --&gt; 00:36:53,160

Dice che il Governo,

471

00:36:53,480 --&gt; 00:36:55,720

nell'intento di scrollarsi ogni colpa,

472

00:36:56,520 --&gt; 00:37:01,240

ha deciso di reindirizzare  
la conversazione nazionale

473

00:37:02,560 --&gt; 00:37:05,800

informando i giornali che:

474

00:37:07,960 --&gt; 00:37:11,080

"Una persona è stata costantemente  
assente da Aberfan,

475

00:37:11,200 --&gt; 00:37:12,200

e cioè la Regina.

476

00:37:13,080 --&gt; 00:37:15,800

La scandalosa mancanza di interesse,

477

00:37:15,920 --&gt; 00:37:17,640

come si deve dedurre che sia,

478

00:37:17,720 --&gt; 00:37:19,040

di un Capo di Stato

479

00:37:19,800 --&gt; 00:37:23,280

è sintomatico della mancanza di interesse  
delle istituzioni,

480

00:37:23,360 --&gt; 00:37:27,600

non solo verso il popolo del Galles,  
ma verso la classe lavoratrice".

481

00:37:36,560 --&gt; 00:37:38,840

E il Primo Ministro l'ha approvato?

482



00:37:40,600 --> 00:37:42,960  
Immaginiamo di sì.

483

00:37:53,600 --> 00:37:58,880  
SABATO  
ABERFAN

484

00:38:15,920 --> 00:38:18,320  
All'arrivo a St. Athan,

485

00:38:18,640 --> 00:38:20,880  
verrà accolta da Sir Cennydd Traherne,

486

00:38:20,960 --> 00:38:25,080  
Lord Luogotenente di Glamoran,  
e trasferita alla scuola del disastro

487

00:38:25,840 --> 00:38:26,840  
ad Aberfan.

488

00:38:28,800 --> 00:38:30,480  
Poi alla Cappella Bethania

489

00:38:30,560 --> 00:38:34,360  
per la presentazione degli eroi  
e dei sopravvissuti del disastro.

490

00:38:35,240 --> 00:38:38,520  
Ci sarà una visita al cimitero,  
dove deporrà una corona.

491

00:38:39,840 --> 00:38:42,520  
Infine, una visita  
alla casa di un minatore,

492

00:38:42,600 --> 00:38:45,480  
Thomas Edwards,  
che ha perso dei familiari.

493

00:38:46,040 --> 00:38:49,600  
Poi parlerà con altre famiglie in lutto.

494

00:38:51,120 --> 00:38:54,240  
Il viaggio dovrebbe durare  
circa due ore e mezza.

495

00:38:55,040 --> 00:38:57,760  
Non per essere indiscreto, Maestà,

496

00:38:58,320 --> 00:39:02,080  
ma dovrebbe tenere presente  
che questo è il Galles.

497

00:39:02,760 --> 00:39:06,560  
Manifestare emozioni  
non sarebbe solo appropriato,

498

00:39:07,880 --> 00:39:08,880  
ma auspicabile.

499

00:41:41,320 --> 00:41:45,360  
Lui è il Consigliere Ellis,  
che ha perso sette familiari.

500

00:41:45,440 --> 00:41:46,760  
- Sette?  
- Sì, Maestà.

501

00:41:47,280 --> 00:41:48,920  
Tre figli e quattro nipoti.

502

00:41:49,120 --> 00:41:50,040  
Condoglianze.

503

00:41:51,960 --> 00:41:54,800  
Karen e Alun Jenkins, Maestà.

504

00:41:55,360 --> 00:41:58,800  
Hanno perso il figlio Ewan  
e i quattro cugini Tegwen,

505

00:41:59,760 --> 00:42:01,680  
Bryn, Mair e Ben.

506

00:42:02,920 --> 00:42:03,760  
Condoglianze.

507

00:42:04,720 --> 00:42:08,200  
Thomas e Gwen Edwards, Maestà,  
i proprietari della casa.

508

00:42:08,720 --> 00:42:11,480  
Hanno perso i loro due figli,

509

00:42:12,360 --> 00:42:14,320  
e lui è Howell, il padre di Gwen,

510

00:42:15,080 --> 00:42:17,960  
che è riuscito a salvare uno dei nipoti.

511

00:42:18,360 --> 00:42:19,240  
Sarah.

512

00:42:20,240 --> 00:42:21,920  
Ha una cosa per lei, Maestà.

513

00:42:24,680 --> 00:42:25,680  
Grazie.

514

00:42:26,040 --> 00:42:28,600  
Da parte dei bambini sopravvissuti.

515

00:42:30,280 --> 00:42:31,280  
Grazie.

516

00:42:31,840 --> 00:42:32,840  
Prego.

517

00:42:58,960 --> 00:43:01,320  
Siamo felici di averla qui, Vostra Maestà.

518

00:43:04,360 --> 00:43:06,440  
Posso solo immaginare. Mi dispiace.

519

00:43:10,480 --> 00:43:11,520

Molto gentile.

520

00:43:13,400 --> 00:43:14,880  
Vivete su questa strada?

521

00:43:39,880 --> 00:43:41,160  
Il Duca di Edimburgo

522

00:43:41,920 --> 00:43:44,320  
dice che le famiglie  
hanno cantato un inno.

523

00:43:45,160 --> 00:43:46,160  
Sì, Maestà.

524

00:43:48,360 --> 00:43:50,080  
C'è modo di ascoltarlo?

525

00:43:50,840 --> 00:43:52,760  
Ne troveremo una registrazione.

526

00:43:55,120 --> 00:43:58,600  
Chieda al Primo Ministro  
di venire da me il prima possibile.

527

00:43:58,920 --> 00:43:59,920  
Sì, Maestà.

528

00:44:47,480 --> 00:44:49,160  
Il Primo Ministro, Maestà.

529

00:44:50,600 --> 00:44:51,880  
Vostra Maestà.

530

00:45:02,480 --> 00:45:05,800  
Churchill avrebbe avuto il coraggio  
di dirmelo in faccia.

531

00:45:07,040 --> 00:45:08,880  
Credo anche Anthony Eden.

532

00:45:09,560 --> 00:45:10,760  
E Harold Macmillan.

533

00:45:12,080 --> 00:45:15,840  
Ognuno di loro avrebbe espresso  
la propria rabbia direttamente.

534

00:45:16,400 --> 00:45:17,680  
Nessuno di loro

535

00:45:17,920 --> 00:45:20,320  
avrebbe mai agito così alle mie spalle.

536

00:45:23,440 --> 00:45:24,760  
So da fonti certe

537

00:45:24,960 --> 00:45:26,400  
che ha detto alla stampa

538

00:45:26,480 --> 00:45:29,360  
che stavo deludendo tutti  
non andando ad Aberfan.

539

00:45:30,520 --> 00:45:31,720  
Mai.

540

00:45:31,960 --> 00:45:33,560  
- Non è stato lei?  
- No, Maestà.

541

00:45:36,800 --> 00:45:37,680  
Ma...

542

00:45:38,760 --> 00:45:40,680  
forse qualche mio collega,

543

00:45:41,160 --> 00:45:43,880  
preoccupato per la rabbia  
contro il Governo...

544

00:45:43,960 --> 00:45:45,160  
È uscito dai ranghi?

545

00:45:45,600 --> 00:45:47,560  
E ha preso in mano la situazione?

546

00:45:51,160 --> 00:45:52,160  
È possibile.

547

00:46:04,040 --> 00:46:05,320  
Forse ha ragione.

548

00:46:06,800 --> 00:46:10,720  
La gente di Aberfan meritava  
una pronta risposta. E non l'ha avuta.

549

00:46:11,320 --> 00:46:13,280  
Meritava compassione,

550

00:46:13,680 --> 00:46:15,480  
empatia da parte della Regina.

551

00:46:15,560 --> 00:46:16,880  
E l'ha avuta ieri.

552

00:46:17,760 --> 00:46:18,760  
No, invece.

553

00:46:19,400 --> 00:46:23,000  
Ho tamponato un occhio asciutto  
e, per fortuna, nessuno l'ha notato.

554

00:46:32,920 --> 00:46:34,000  
Dopo il Blitz,

555

00:46:35,000 --> 00:46:36,840  
quando visitavamo gli ospedali,

556

00:46:37,640 --> 00:46:40,240  
vedevo ciò che vedevano i miei genitori.

557

00:46:41,280 --> 00:46:42,280  
Loro piangevano.

558  
00:46:43,440 --> 00:46:44,440  
Io no.

559  
00:46:46,120 --> 00:46:47,800  
Beh, era una bambina.

560  
00:46:48,360 --> 00:46:49,400  
Che pretende?

561  
00:46:49,600 --> 00:46:50,800  
Non solo da bambina.

562  
00:46:51,880 --> 00:46:53,840  
Quando mia nonna, la Regina Mary,

563  
00:46:55,040 --> 00:46:56,480  
a cui volevo tanto bene,

564  
00:46:57,680 --> 00:46:58,760  
mori...

565  
00:47:02,120 --> 00:47:02,960  
Niente.

566  
00:47:05,680 --> 00:47:08,400  
Era malata da molto tempo,  
se l'aspettava.

567  
00:47:09,160 --> 00:47:10,960  
Alla nascita del mio primo figlio,

568  
00:47:11,040 --> 00:47:13,600  
un momento  
così importante per ogni madre...

569  
00:47:24,000 --> 00:47:26,880  
So da un po'  
che c'è qualcosa di sbagliato in me.

570  
00:47:28,520 --> 00:47:29,400

Non di sbagliato.

571

00:47:30,160 --> 00:47:31,160  
Di carente?

572

00:47:32,360 --> 00:47:35,120  
Come descriverebbe l'assenza di qualcosa?

573

00:47:40,840 --> 00:47:42,920  
Queste riunioni sono confidenziali?

574

00:47:46,800 --> 00:47:50,600  
Non ho mai fatto lavori manuali  
un giorno nella mia vita.

575

00:47:51,320 --> 00:47:52,160  
Nemmeno uno.

576

00:47:52,760 --> 00:47:53,960  
Sono un accademico,

577

00:47:54,240 --> 00:47:56,400  
un privilegiato docente di Oxford,

578

00:47:57,400 --> 00:47:58,480  
non un lavoratore.

579

00:47:59,920 --> 00:48:01,240  
Non mi piace la birra.

580

00:48:02,120 --> 00:48:03,360  
Preferisco il brandy.

581

00:48:04,520 --> 00:48:07,240  
Preferisco il salmone selvaggio  
a quello in scatola.

582

00:48:07,920 --> 00:48:10,360  
Lo Chateaubriand al pasticcio di rognone.

583

00:48:12,920 --> 00:48:14,720



E non mi piace fumare la pipa.

584

00:48:16,240 --> 00:48:18,240  
Preferisco di gran lunga i sigari.

585

00:48:19,480 --> 00:48:23,200  
Ma i sigari sono un simbolo  
del privilegio capitalista.

586

00:48:23,800 --> 00:48:25,600  
Quindi fumo la pipa,

587

00:48:26,320 --> 00:48:28,360  
durante la campagna e in televisione.

588

00:48:30,240 --> 00:48:31,360  
Mi rende più...

589

00:48:32,280 --> 00:48:33,200  
accessibile.

590

00:48:35,400 --> 00:48:36,240  
Simpatico.

591

00:48:40,360 --> 00:48:43,640  
Non possiamo essere tutto per tutti  
e fedeli a noi stessi.

592

00:48:46,920 --> 00:48:49,000  
Facciamo il necessario come leader.

593

00:48:49,080 --> 00:48:50,200  
È il nostro lavoro.

594

00:48:51,760 --> 00:48:55,200  
Il nostro compito è calmare più crisi  
di quante ne creiamo.

595

00:48:56,200 --> 00:48:59,200  
Questo è il nostro lavoro,  
e lei lo fa molto bene.

596

00:49:01,760 --&gt; 00:49:02,760

E poi,

597

00:49:03,520 --&gt; 00:49:05,920

l'assenza di emozioni è una benedizione.

598

00:49:07,280 --&gt; 00:49:10,200

Non ci serve isteria da un Capo di Stato.

599

00:49:14,360 --&gt; 00:49:15,560

E la verità è che...

600

00:49:16,280 --&gt; 00:49:18,080

ci serve a malapena umanità.

601

00:49:33,960 --&gt; 00:49:34,960

Primo Ministro.

602

00:49:38,600 --&gt; 00:49:39,600

Vostra Maestà.

603

00:50:28,920 --&gt; 00:50:33,840

Gesù, amore dell'anima mia

604

00:50:34,240 --&gt; 00:50:39,520

Regalami il tuo abbraccio che lenisce

605

00:50:40,040 --&gt; 00:50:45,640

Mentre le vicine acque scorron via

606

00:50:45,880 --&gt; 00:50:51,560

E la tempesta ancora infierisce

607

00:50:51,840 --&gt; 00:50:57,200

Altro rifugio io non ho

608

00:50:57,720 --&gt; 00:51:03,120

Affido la mia anima indifesa a te

609

00:51:03,720 --&gt; 00:51:09,000

Mai da solo non sarò

610

00:51:09,400 --> 00:51:14,240  
Miglior conforto qui non c'è

611

00:52:21,040 --> 00:52:26,680  
Il disastro di Aberfan costò la vita  
a 144 persone, delle quali 116 bambini.

612

00:52:28,480 --> 00:52:30,200  
Chi la conosce afferma

613

00:52:30,280 --> 00:52:32,960  
che la ritardata risposta al disastro

614

00:52:33,040 --> 00:52:35,520  
è il più grande rimpianto della sovrana.

615

00:52:37,080 --> 00:52:41,320  
Dal 1966, ha fatto ritorno al villaggio

616

00:52:41,400 --> 00:52:44,920  
più di ogni altro membro  
della famiglia reale.

617

00:54:04,400 --> 00:54:08,280  
DEDICATO ALLA GENTE DI ABERFAN



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.